

donostiakultura.com
San Sebastián, ciudad de la cultura.



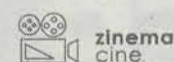
La función por hacer
Kamikaze producciones
Imanol Larzabal (Lugaritz)
Otsaila 5 febrero 20:00



Etzi
Dar Dar
Antzoki Zaharra / Teatro Principal
Otsaila 12-13 febrero 20:00



Dantzaklub: Atalak X
Dantzaz Konpainia
Victoria Eugenia Club
Otsaila 10 febrero 21:00



El pequeño salvaje
(1970)
Nosferatu: François Truffaut
Antzoki Zaharra / Teatro Principal
Otsaila 9 febrero 20:15
• cas



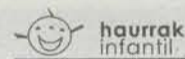
Perurena
Dokumentalaren estreinaldia
Estreno del documental
Antzoki Zaharra / Teatro Principal
Otsaila 10 febrero 20:00
• eus



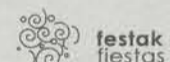
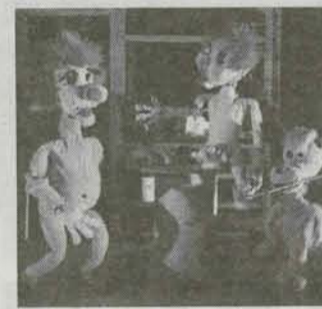
M-Clan: Para no ver el final
Victoria Eugenia
Otsaila 4 febrero 20:00



Ornetillos
46 Heineken Jazzaldia:
tokiko taldeak / grupos locales
FNAC
Otsaila 4 febrero 20:00



Ma, Corazón de Locomotora
LaEnanaNaranja
Antzerkia / Teatro Adina / Edad: + 8
Gazteszena (Egia)
Otsaila 5 febrero 18:00



Donostiako kaldereroak
Alde Zaharra / Parte Vieja
Otsaila 5 febrero 22:00



Artzaiak eta iñudeak
Alde Zaharra / Parte Vieja
Otsaila 6 febrero 12:00

«Ha habido prejuicios que han frenado el desarrollo de la novela negra en Euskadi»

Barcelona Negra se acerca la literatura de género vasca

■ NEREA AZURMENDI

SAN SEBASTIÁN. Después de años elucubrando acerca de la existencia y de la esencia de la literatura vasca, la Semana Negra de Barcelona, una de las principales citas de los aficionados al género, planteó ayer otra pregunta de respuesta incierta: ¿Existe la novela negra vasca? La responsabilidad de dirimir la cuestión corrió a cargo de los escritores que participaron en la mesa redonda que organizó al efecto BCNegra. Y, aunque fuera con matices, las respuestas de José Javier Abásolo, Jon Arretxe y Aingeru Epaltza se inclinaron más hacia la opción negativa.

Abásolo (Bilbao, 1957), autor de nueve novelas, cree que «de momento, no hay novela negra vasca, sino unos cuantos autores que frecuentan el género. Me encantaría poder decir que existe, porque creo que hay materia, pero no hay esa imagen de marca». El autor, cuya última novela, 'Pajaros sin alas', publicó el año pasado la editorial donostiarra Erein, no tiene ningún problema para señalar al culpable: «Los culpables somos nosotros, los escritores, que nos hemos tomado a nosotros mismos y a la literatura demasiado en serio. No hemos valorado los géneros más lúdicos como el policiaco o el de aventuras, y hemos tenido cierto pudor en decir que escribimos novela negra».

A diferencia de Abásolo, fiel al género, Aingeru Epaltza (Pamplona, 1960) ha ido «saltando de un género a otro» en la larga carrera que lo ha convertido en uno de los escritores en euskera más reconocidos. Las novelas 'Ur uherrak' (Pamiela,

LAS FRASES

José Javier Abásolo

«Los escritores vascos nos hemos tomado la literatura demasiado en serio»



Aingeru Epaltza

«Nos da miedo pensar que entre nosotros puedan funcionar algunas cosas»



Jon Arretxe

«Cuando le pones el apellido 'negra' a una novela, parece que es de segunda»



1991), traducida al castellano como 'Agua turbia' y 'Rock'n'roll' (Elkar, 2000), también disponible en castellano, son de momento su aportación a un género al que tiene intención de volver. Epaltza ha hecho cuentas y ha llegado a la conclusión de que «desde los años 50, en la que algunos pioneros abrieron el camino, se ha escrito bastante novela negra en euskera. Incluso los grandes nombres lo han hecho pero, en conjunto, faltan los elementos que dan personalidad a la novela negra que se hace en un lugar determinado».

No obstante, también hay elementos que sobran, como los prejuicios.

Referidos, por ejemplo, a la literatura misma. El escritor navarro, que cree que al hablar de estas cuestiones no se puede obviar el hecho de que «la modernidad llegó muy tarde a la literatura vasca», reconoce que «aunque en el género negro hay auténticas obras maestras, aquí lo hemos relacionado con las novelas de escasa exigencia literaria y, por puro prejuicio, lo hemos considerado un subgénero».

La lista de «prejuicios que han frenado el desarrollo de la novela negra en Euskal Herria» no termina ahí. Se le puede añadir «el prejuicio sociopolítico. En la novela negra hay uniformes, hay gente a favor de la ley, y eso podía generar alguna contradicción a algunos escritores y lectores de literatura vasca». Detecta, además, una limitación que Epaltza experimentó en carne propia: «En 'Rock'n'roll', una novela que encaja plenamente en el género negro, no me atreví a llamar Pamplona al lugar donde se desarrollaba la trama. Se nos hace creíble que el detective y el confidente se citen en el bar de Charly, en la esquina de la 126 con la 257, pero no funciona igual en el Katatxu de la calle Linda txikia. Parece que nos da miedo pensar que eso pueda funcionar entre nosotros, que en Pamplona pueda haber detectives y confidentes, que los hay. Y eso afecta a dos elementos fundamentales de la novela negra: el localismo y la credibilidad. Este tipo de cuestiones ponen obstáculos al desarrollo del género».

Un género del que es practicante confeso Jon Arretxe (Basauri, 1957), que debutó con novelas de viajes, siguió con el humor y el terror y está cada vez «más centrado en la novela negra, pero siempre sobre la base de mis libros de viajes». Él, con su sexta novela a punto de publicarse, no tiene problemas con el localismo porque, fiel a su pasión viajera, sitúa todas sus tramas en escenarios más o menos lejanos que conoce como la palma de su mano. Tampoco tiene problemas en reconocer que se dedica a la novela negra, «aunque a veces vaya en mi contra... Yo prefiero hablar de novelas a secas, porque en cuanto les pones el apellido ya parece que son de segunda división». Arretxe cree que ya es hora de ir acabando con los prejuicios. Y, sean sus novelas del color que sean, le avala un argumento que, por muy prosaico que resulte, debería ser tomado en consideración: le acompañan los lectores. «Yo vivo de esto», dice. No es algo que muchos puedan decir.

«No nos llegan originales en euskera»

Dos de los tres escritores que, con la colaboración del Instituto Etxepare, representaron ayer a la literatura vasca en BCNegra han publicado sus últimas novelas —negras, por supuesto— en la colección 'Uzta gorria/Cosecha roja', la apuesta por el género de la editorial Erein. Una apuesta ecléctica que incluye traducciones al euskera de superventas internacionales—Donna Leon, Mankell, Camilleri, Murakami...— y la publicación de originales tanto en euskera (por ejemplo, Jon Arretxe) como en castellano (por ejemplo, José Javier Abásolo).

El editor Iñaki Aldekoa, que se enfrenta todos los días a los fenómenos normales y paranormales de la literatura vasca, no termina de entender por qué entre nosotros, muy especialmente en lo que respecta al euskera, no terminan de cuajar tendencias que en otras culturas, en otras literaturas, gozan de excelente salud. La traducción —«el reto es acercarla todo lo posible al lanzamiento original, aunque eso resulta muy difícil», reconoce— seguirá siendo su principal línea de trabajo. En primer lugar, «porque funciona bastante bien». En segundo, porque «no nos llegan originales en euskera, no hay producción». En castellano, sin embargo, las propuestas que reciben superan ampliamente sus necesidades. ¿Alguien tiene pistas para resolver este extraño caso?

BAZKIDEAK SOCIOS
- %10

ORDU GAZTEA!
IHORA JOVENI!
3€

Sarrerak-Entradas:
Servikutxa, Telekutxa 943 00 12 00,
www.kutxa.net, Leihotilak-Taquillas,
donostiakultura.com

